



Friedrich Dürrenmatt Gastprofessur für Weltliteratur

In jedem Semester ist ein internationaler Autor zu Gast an der Universität Bern. Er bzw. sie gibt eine Lehrveranstaltung, an der alle Studierenden der Philosophisch-historischen Fakultät teilnehmen können. Zusätzlich finden Workshops für Doktorierende statt sowie Lesungen in Bern und in anderen Städten der Schweiz.

HS 2020: Mathias Énard (Frankreich)

Zeit: Dienstag, 14:15–15:45, Beginn: 15. September 2020

Ort: Hörsaalgebäude vonRoll

Raum: Hörsaal 102

Informationen zur Gastprofessur: www.wbkolleg.unibe.ch

L'espace d'entre les langues. La littérature au miroir du multilinguisme.

Vladimir Nabokov et Samuel Beckett ont commencé à écrire dans une langue «maternelle», puis ont poursuivi leur œuvre dans une autre qui l'était moins; Joseph Conrad a choisi d'écrire dans un idiome qui n'était pas le sien, mais celui de ses employeurs; Rainer Maria Rilke a grandi dans une ville bilingue, en allemand et en tchèque, et a écrit, à la fin de sa vie, des poèmes en français. Le multilinguisme est-il si répandu qu'on pourrait presque en faire la condition de la littérature? À l'intérieur d'une même langue, les différents registres, dialectes, variations ne relèvent-ils pas déjà du multilinguisme? D'un monolinguisme supposé jusqu'au multilinguisme le plus ouvert (celui des Cantos d'Ezra Pound, par exemple), les situations sont si nombreuses qu'elles semblent impossibles à réduire à des généralités.

On peut néanmoins séparer deux cas de figure: la cas où le texte fait usage, en son sein, de deux ou plusieurs langues et celui où l'auteur lui-même, au cours de son existence, mais dans des textes différents, utilise deux ou plusieurs langues pour sa production. Le multilinguisme de l'auteur et celui du texte ne sont pas identiques, même si l'un est sans doute inclus dans l'autre. La poésie en langue romane apparaît pour la première fois, comme la poésie néo-persane, dans des poèmes bilingues arabe-espagnol ou arabe-persan. Les très célèbres jarchas sont un exemple de ce «bilinguisme des origines»; l'Europe médiévale connaît aussi nombre de textes bilingues langue romane / latin.

Autre forme de bilinguisme: le bilinguisme rêvé – les textes pensés bilingues, mais dont l'autre langue est (presque) absente. C'est sans doute le cas du Westöstlicher Divan de Goethe, qui se présente, dans son édition originale, en allemand et en arabe, indiquant par là une relation unique avec le bilinguisme, celle du poète qui se rêve dans une autre langue que la sienne.

Die Vorlesung findet auf Französisch statt. Leistungsnachweis auf Englisch und Deutsch möglich.

Mathias Énard wurde 1972 in Frankreich geboren. Er studierte die arabische und persische Sprache und begann nach längeren Aufenthalten im Mittleren Osten als Autor und Übersetzer zu arbeiten. 2008 gelang ihm mit *Zone* der internationale Durchbruch. Es folgten die Romane *Erzähl ihnen von Schlachten, Königen und Elefanten* (2011), *Strasse der Diebe* (2013) und zuletzt *Kompass*, für den Énard den Prix Concourt 2015 erhielt.

**STIFTUNG
MERCATOR
SCHWEIZ**



Burgergemeinde
Bern

Walter Benjamin Kolleg
Muesmattstrasse 45
3012 Bern
Schweiz
www.wbkolleg.unibe.ch

Prof. Dr. Oliver Lubrich
Länggassstrasse 49
3012 Bern
Schweiz
www.germanistik.unibe.ch

u^b

**b
UNIVERSITÄT
BERN**